



Uniwersytet
Wrocławski



Przekład
jako „twórcza zdrada”

Przekład dzieła literackiego jako „twórcza zdrada”

29 listopada 2023

Ogólnopolska konferencja naukowa organizowana przez

Międzywydziałowy Zespół Komparatystyki
przy Wydziale „Artes Liberales” Uniwersytetu Warszawskiego

oraz

Zakład Italianistyki
w Instytucie Filologii Romańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego

Tryb zdalny <https://uw-edu-pl.zoom.us/j/98706304364> Identyfikator spotkania: 987 0630 4364

9:00 – 9:15

Otwarcie konferencji

Powitania

- prof. dr hab. **Maciej Abramowicz**, prorektor Wydziału Artes Liberales, Uniwersytet Warszawski
- prof. dr hab. **Beata Baczyńska**, dyrektor Instytutu Filologii Romańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego
- prof. dr hab. **Alina Nowicka-Jeżowa**, Uniwersytet Warszawski
- prof. dr hab. **Justyna Łukaszewicz**, Uniwersytet Wrocławski

Sesja I: Głosy wprowadzające

Przewodniczy: prof. dr hab. Justyna Łukaszewicz

9:15 – 9:35

prof. dr hab. **Alina Nowicka-Jeżowa**, Uniwersytet Warszawski
Raz jeszcze o przekładzie. Perspektywa etyczna

9:35 – 9:55

prof. **Luigi Marinelli**, Sapienza Università di Roma
O prawie do zdrady: mosty, konflikty, przekład, wolność

9:55 – 10:15

Dyskusja

10:15 – 10:30

Przerwa

Sesja II

Przewodniczy: prof. dr hab. Alina Nowicka-Jeżowa

10:30 – 10:50

dr hab. **Małgorzata Gaszyńska-Magiera**, prof. Uniwersytetu Warszawskiego
Reframing jako twórcza zdrada

10:50 – 11:10

prof. **Andrea Ceccherelli**, Alma Mater Studiorum Università di Bologna
Przekładać odmienny chronotop (na przykładzie „Odprawy posłów greckich”)

11:10 – 11:30	prof. dr hab. Justyna Łukaszewicz , Uniwersytet Wrocławski <i>Leopold Staff jako tłumacz powieści Grazii Deleddy</i>
11.30 – 11.45	Dyskusja
11:45 – 12.00	Przerwa
	Sesja III
	Przewodniczy: dr hab. Małgorzata Gaszyńska-Magiera
12:00 – 12:20	prof. dr hab. Beata Baczyńska , Uniwersytet Wrocławski <i>„Przepisywanie” dawnego dramatu na podstawie Życia jest snem Calderona: twórcza zdrada w „żywym” ciełe</i>
12:20 – 12:40	dr Małgorzata Marzoch , Uniwersytet Warszawski <i>Przekład intersemiotyczny tekstu poetyckiego jako twórcza zdrada: warianty interpretacyjne Romancy o Lunie, Lunie Federico Garcíi Lorki i Palabras para Julia („Słowa dla Julii”) Joségo Agustina Goytisolo</i>
12:40 – 13:00	prof. dr hab. Joanna Partyka , Instytut Badań Literackich PAN, Warszawa <i>Jorge Luis Borges i jego wizja „twórczej zdrady” w przekładzie</i>
13:00 – 13:15	Dyskusja
13.15 – 14.15	Przerwa
	Sesja IV
	Przewodniczy: dr Michał Fijałkowski
14:15 – 14:35	dr Joanna Żurowska , Uniwersytet Warszawski <i>La Fontaine po polsku: naśladownictwo – przekład – „twórcza zdrada”</i>
14:35 – 14:55	prof. dr hab. Barbara Milewska-Ważbińska , Uniwersytet Warszawski <i>Trzykrotnie zdradzona? Achilleis Publiusza Papiniusza Stacjusza w dawnych przekładach: angielskim (1660), polskim (1700) i włoskim (1732)</i>
14:55 – 15:15	Monika Gurak , Uniwersytet Warszawski <i>Correspondances Charles’a Baudelaire’a – porównanie trzech polskich przekładów w perspektywie historycznej</i>
15.15-15.30	Dyskusja
15.30 - 15.45	Przerwa
	Sesja V
	Przewodniczy: prof. Andrea Ceccherelli
15:45 – 16:05	dr hab. Dario Prola , Università di Torino <i>Polski przekład noweli Arriga Boita: strategie tłumaczenia elementów leksykalnych wyrażających poetykę dualizmu</i>

16:05 – 16:25	dr Katarzyna Maniowska , Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie <i>Untore 1630-2023. Gesualda Bufalina Opowieść siewcy zarazy w polskim przekładzie</i>
16:25 – 16:45	prof. dr. hab. Monika Adamczyk-Garbowska , Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie <i>Klusek, Lisica i szynka – późne i zapomniane przygody Pinokia w jidysz</i>
16:45 – 17:00	Dyskusja
17:00 – 17:15	Przerwa
	Sesja VI
	Przewodniczy: dr Daria Kowalczyk-Cantoro
17:15 – 17:35	dr Małgorzata Ślarzyńska , Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie <i>Twórcza reinterpretacja La nuvola di smog Calvina w polskim przekładzie</i>
17:35 – 17:55	mgr Paweł Golda , Université Sorbonne Paris Nord, Uniwersytet Śląski <i>O technikach w transpozycji kolokacji w przekładzie literackim (na przykładzie twórczości Houellebecqa)</i>
17:55 – 18:15	dr Beata Piecychna , Uniwersytet w Białymstoku <i>Poetyka Alice's Adventures of Wonderland Lewisa Carrolla w polskim przekładzie Grzegorza Wasowskiego (2015) – rozważania tekstualne i paratekstualne</i>
18:15 – 18:30	Dyskusja
18.30 – 18.45	Podsumowanie konferencji